



きょうかい に ゆーす がつごうにて ほうこく だい かい がいこくじん にほんご
協会ニュース7月号にて ご報告しました、第20回 「外国人 日本語
すぴーちこんてすと」の きじが、 ひがしまつやまし こうほう がつごう まちかど
すけっちのコーナー」にも けいさい 掲載されました。ぜひ、 ご覧ください♪

報告

こうれい 恒例！！ 「夏！ ゆかた祭り」が かいさい 開催されました



がつはつかどに しみんふくしせんたーで、 にほんごこうりゆうたいむ きかくで なつ まつ
7月20日(土)に 市民福祉センターで、 日本語交流タイムの 企画で 「夏！ ゆかた祭り」
が かいさい 開催され、 やく 17 名の がいこく かた さんか 参加されました。 きつけの しかたや きもの しゅるい
など、 にほんの きものぶんかを まな 学びながら、 じっさいに ゆかたの きつけを おこな
また当日は、 とうじつ おがみ とうきょうおんど ちょうせん 挑戦するなど、 にほんの ぶんか たいけん
体験してもらいま した。 さんかしゃの みなさんは、 おたが 互いに、 しゃしんさつえい
写真撮影を したりして とても たの 楽しい 時間を
すごしていました。



がいこくじんせいかがいど さいたま く どうがはいしん げんごたいおう
外国人生活ガイド「埼玉で暮らそう」を 動画配信します (7言語対応)

さいたまけんこくさいかほーむぺーじでは、がいこくじんせいかがいど さいたま く どうがはいしん
埼玉県国際課ホームページでは、外国人生活ガイド「埼玉で暮らそう」を 動画配信します。
こま とき そうだんばしょ やくしょ てつづき など、がいこくじん かた ちいき あんしん く
困った 時の 相談場所や 役所での 手続きなど、外国人の 方が 地域で 安心して 暮ら
すための ひんとを まんさい せいかつが い ど さいたま く どうがはいしん さいと
のための ヒントを 満載した 生活ガイド「埼玉で暮らそう」を 動画配信サイト You Tube
で ご覧いただけます。(7言語対応) 詳しくは、どうふう ちらしを ご覧ください。

がいこくじん せいかがいど「埼玉(さいたま)で 暮(く)らそう」を どうが はいしん
します。

困(こま)った時(とき)に 相談(そうだん)する ところや 役所(やくしょ)の 手続(てつづ)きな
どが わかる 生活(せいかがい)ガイド「埼玉(さいたま)で 暮(く)らそう」を You Tube で 見(み)
ることが できます。(7つの ことば)

さんこう URL

どうがはいしん さいと
動画配信サイト (You Tube)

<http://www.youtube.com/user/saitamakenkokusaika>



また、さいたまけんこくさいかほーむぺーじでは、さいたまけんがいこくじん せいかがいど ていきょう
埼玉県国際課ホームページでは、「埼玉県外国人の生活ガイド」を 提供していま
す。こちらの「埼玉県外国人の生活ガイド」は、にほんご えいご ちゅうごくご ほるとがるご
スペイン語、韓国・朝鮮語、タガログ語、ベトナム語(一部)の 8か国語で さくせい
あわせて、ご活用ください。

さんこう URL

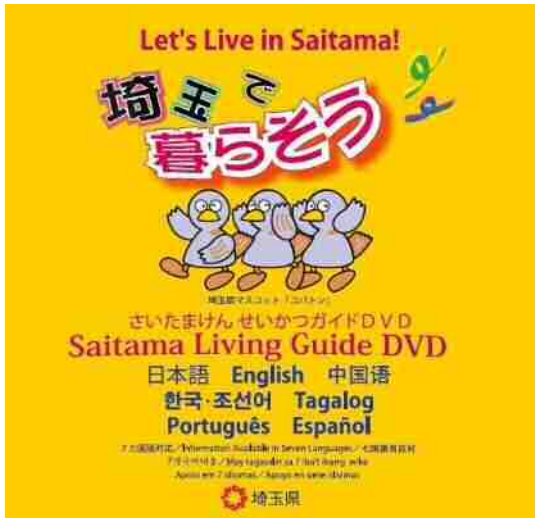
さいたまけんがいこくじん せいかがいど さいたまけんこくさいかほーむぺーじ
「埼玉県外国人の生活ガイド」(埼玉県国際課ホームページ)

<http://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/tabunkakyousei/seikatsu-guide.html>

外国人生活ガイド「埼玉で暮らそう」 YouTube で配信中！

がいこくじんせいいかつがいど「さいたまで くらそう」 YouTube で 見られます！

埼玉県国際課(さいたまけん こくさいか)



埼玉県では、外国人の皆さんが、地域で生活する際に、必要となる情報を映像で制作しました。映像には、実際に、地域で生活する外国人が、参加しています。(7カ国語・15分)

役所への届け出、病気になったとき、子どもの教育、困ったときの相談窓口、自治会、日本語教室など、地域で安心して暮らすためのヒントがいっぱいです。

Foreign Residents Living Guide : Your local administrative office, information desks for children's education, or when you have a problem or get sick, residents associations and Japanese Language Classes have many hints and tips to help you settle down in the area.

Guía para la vida de extranjeros. : Para trámites en la oficina municipal. Cuando usted está enfermo, La educación de sus hijos, Varios servicios de consulta, Clase de japonés, Este guía contiene orientación para vivir cómodo en Saitama.

Guia para estrangeiros com informações sobre o dia a dia. Você poderá procurar informações na prefeitura quando: Ficar doente, consultar sobre a educação das crianças, pedir orientação quando houver dúvidas, sobre associação de bairro, com sala de aula de língua japonesa entre outras, que lhe será dado informações necessárias e dicas.

在埼玉生活: 提供多种信息: 向政府机关申报登记、患病之时、子女教育、困难时的商谈窗口、自治会、日语教室等等, 从而使您在地区内能够安心地生活。

사이타마에서 지냅니다: 행정관청에서의 각종 서류수속, 병에 걸렸을 때, 자녀교육, 고민이 있을 때의 상담창구, 자치회, 일본어교실 등 지역에서 안심하고 살아가기 위해 도움이 되는 힌트가 많이 있습니다.

Manirahantayosa Saitama : Pagprosesosa city hall, kung kayo ay nagkasakit, pag-aaralngmgabata, kung may problema o mgakatanungan, asosyasyonngmgaresidente, pag-aaralngNihongo, mgaimpormasyontungkolsapaninirahansakomunidad

★いっしょに、つかってみよう！ 外国人生活ガイド リーフレット 「埼玉で暮らそう」

外国語を使える相談窓口、緊急連絡先など、役立つ情報が載っています。必要な連絡先を書き込めます。

- ・がいこくご を つかえる そうだんばしょ
- ・きんきゅう れんらくさき
- ・やくだつ じょうほう
- ・じぶんで かきこめます！



[Let's Live in Saitama Leaflet](#)
[Vivamos en Saitama folleto](#)
[Vamos viverem Saitama ! folheto](#)
[在埼玉生活 宣传手册](#)
[사이타마에서 지냅니다 리플릿](#)
[Manirahantayosa Saitama leaflet](#)

download



企画制作: 埼玉県 制作: NPO法人ふじみの国際交流センター
協力: 日本工業大学 (財)自治体国際化協会の助成事業により作成

リンクを貼って、お友達にも教えてあげてください。

★動画はこちらから: YouTube [saitamakenkokusaika](#) (埼玉県国際課)

<http://www.youtube.com/user/saitamakenkokusaika>

★リーフレット(Leaflet)はこちらから: 埼玉県国際課(さいたまけん こくさいか)ホームページ
(YouTube にもリンクしてます)

<http://www.pref.saitama.lg.jp/page/liveinsaitama.html>



「やさしい日本語」を知っていますか？



もし、災害が起きた時、どうすれば確実に外国人に災害情報を伝えることができるのか？ みなさんは、考えたことがありますか。

いざという時、どの国の人にも理解しやすい「やさしい日本語」を使ってみましょう。

日本語を十分に理解できない外国人に必要な情報を簡潔に伝える「やさしい日本語」は、災害時だけでなく、普段の会話にも役立ちます。普段から慣れておかないと『やさしい』といっても『難しい』ものです。みなさんも是非積極的に活用してみてください。

ひがしまつやましこくさいこうりゅうきょうかい じむきょく
【東松山市国際交流協会・事務局】

住所 〒355-8601

ひがしまつやましまつばちょう ひがしまつやましくしよ かいそうむかない
東松山市松葉町 1-1-58 (東松山市役所 2階総務課内)

でんわ 電話 0493-23-2221 (内線275)

FAX 0493-24-6123

めーる メール jimukyoku@hifa1998.jp

※開局時間 月～金 8:30～17:15

ひがしまつやましこくさいこうりゅうきょうかいかいそく だい じゅう
東松山市国際交流協会会則：第2条

協会は、身近な生活の場において、会員の自発的な活動に基づき、国際交流・多文化共生を進めるとともに、異なる文化や国籍等を持つ者の相互理解や友好親善を深め、東松山市の国際化を住民レベルで推進することを目的とする。

やさしい日本語

「やさしい日本語」を知っていますか？

現在、東松山市には2,000名を超える外国人が住んでいます。出身国は様々で母国語も多様化してきている中で、伝えたい情報を全ての母国語に翻訳することは大変困難なものです。そこで有効なのが「やさしい日本語」です。

「やさしい日本語」とは？

漢字交じりの日本語より簡単で、日本語能力が十分でない外国人にわかりやすいように配慮した日本語です。外国人に対し、必要な情報を全ての母語に翻訳して伝えることは困難ですが、簡単な日本語であれば理解できるという人は多いので、やさしい日本語が効果的です。

日本語難しさランキング（会話）

- 1位 敬語
- 2位 文法（主語が不明確、二重否定）
- 3位 擬音語（ドンドン叩く、頭がガンガンする）
- 4位 曖昧表現（けっこうです。いいです。）
- 5位 語彙（造語、流行語）
- その他 格言、慣用句、アクセント

平成24年度JETプログラム CIR 中間研修より



〇書き言葉における「やさしい日本語」のポイント

- ①伝える情報を選択し、簡潔にする。
- ②小学生1、2年生程度（日本語能力試験N4、5レベル）を想定する。
- ③1文の文字数は30字以内、漢字の数は平均4文字程度にし、ルビ（ふりがな）をふる。
- ④文節は6文節ほどにし、文節の区切りには余白を入れる。
- ⑤主語、述語、目的語は1組だけにする。
- ⑥文末を統一する。（「～です。」「～ます。」）
- ⑦可能は「～することができる」、指示は「～してください」、受動「～れる、～られる」は能動「～する」に。



〇話し言葉における「やさしい日本語」のポイント

- ①一言ずつゆっくり、短く切って話す。
- ②熟語はなるべく使わず、敬語は使いすぎない。
- ③専門的な用語は、日常的に使うやさしい言葉に言い換える
- ④原語の意味と異なるカタカナ言葉は使わない。
- ⑤可能は「～することができる」、指示は「～してください」、受動「～れる、～られる」は能動「～する」に。
- ⑥書類やカレンダー、地図等を示し、具体的に伝える。



実際に「やさしい日本語」を作ってみましょう！

1. 簡単な言葉に言い換え、漢字にルビをふるか、ひらがなにする。 (例) 土足厳禁 → 靴をぬいでください

2. 1つの文を短くし、文節に分ける。主語・述語は1組の簡単な構造にする。

(例) 「今朝7時頃、関東地方を中心に広い範囲で強い地震がありました。大きな地震の後には必ず余震がありますので、引き続き厳重に注意してください。」

→「今朝 朝 7時 関東地方で 大きい 地震が ありました。大きい 地震の 後には 余震(後から 来る 地震)が あります。気をつけて ください。」

文節で区切らないと・・・



「ここではきものをぬいでください。」
「きもの」をぬぐ？「はきもの」をぬぐ？

「ここで くつ を ぬい て くだ さい。」



3. 原語の意味と異なるカタカナ語と外来語は使わない。同音異義語や擬態語（めちゃくちゃ等）、擬音語（ゴロゴ等）は使わない。（例）レンタル → 借りる、デマ → うそ

同音異義語を使うと・・・



「台風の影響で、現在浦和駅から大宮駅の間が不通なっています。」・・・フツウ？普通？不通？

「台風のため 浦和駅 から 大宮駅の間は、今 電車 が 止まって いまいます。」



4. 動詞を名詞化したものは使わない。曖昧な表現と二重否定は使わない。

（例）揺れがあった → 揺れた、通れないことはない → 通ることが できます

「このパンフレットは ただです。」 → 「このパンフレットは 0円です。」

「ただ」には、いろんな意味があります。また、「無料」だと中国語では「材料がない」という別の意味になります。

5. 元号は西暦に、年月日を用いる。時間は12か24時間表示に統一する。年度は具体的に説明する。

（例）H28/12/25 → 2016年12月25日、平成28年度 → 2016年4月1日から 2017年3月31日まで



中国語母語話者に対する「やさしい日本語」

1. あえて漢字表記を残す

中国母語話者は、漢字から意味を読み取れることが多いため、ひらがなにせずあえて漢字のままにしておく。

（例）保険証、督促、予防接種

2. ローマ字で日本語の読み方を併記する

人名や地名等、漢字を見ただけではわからない言葉も、日本語の音がわかれば理解できることがある。

3. 「未」や「無」をつける

「～していない」「～がない」というときは、「未」や「無」を使って表現する。

（例）「資格を もって いません」 → 「無資格 です。」

4. 助詞を多用しない、簡単な単語を並べる

助詞を付けずに話すと単語が聞き取りやすくなる。

（例）「あなたは、何を なに さが い探していますか？」 → 「あなた なに さが い探している？」



ひらがなよりも漢字の方が見慣れているので、紙に漢字を書いて見せると早く伝わる場合があります。

「やさしい日本語」はポイントを押さえれば誰でも作り、使うことができます。また、日本人の子どもや高齢者、障害者についてもわかりやすいコミュニケーションの1つです。参考にしてみたいかがですか。

参考 埼玉県「やさしい日本語」の作り方：

<https://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/yasashi-nihongo/kaniban-yasashiinihongo-no-tukurikata.htm>

東松山市国際交流協会会員各位

令和元年 8 月 1 日

東松山市国際交流協会事務局

文書の差し替えのお願い

平素より、当協会事業にご協力賜り、厚く御礼申し上げます。

さて 7 月 1 日付けで郵送いたしました「東松山市国際交流協会ニュース 7 月号」の内容に誤りがありました。

つきましては、訂正した文書を同封いたしましたので、お差し替えいただきますようお願い申し上げます。

以上



おやここくさいねっとわーく
♪親子国際ネットワークへのお誘い♪



さくねんど
昨年度より
り に ゆー ある
リニューアル しました!

おやここくさいねっとわーく
「親子国際ネットワーク」とは…

ひがしまつやましこくさいこうりゅうきょうかい
東松山市国際交流協会 (HIFA) では、幼稚園や 保育園に 入る前の お子さんがある 外国
の家族と 日本の家族が 知り合い、助け合えるよう 橋渡しを しています。ネットワークの
時間には、英語を 話す スタッフがいて、外国人と 日本人との コミュニケーションの お手
伝いを しています。小さい お子さんを お持ちの 外国人が ご近所や お知り合いに いま
したら、ぜひ お声掛けください。

日 時: 第2・第4火曜日 (月2回) 午前10:00~11:30

場 所: 子育て支援センター「ソーレ」内

住 所: 東松山市松本町1-9-19

参 考

ソーレ利用料: 市内の保護者等 1人1日 100円、6ヶ月継続 1,000円

市外の保護者等 1人1日 200円、6ヶ月継続 2,000円

※但し、市内の 新生児の 保護者等は 1歳の誕生日まで 無料

親子国際ネットワークでは、国際交流に 興味がある 親子と 交流を しながら、英語

を 学ぶ機会や 他の国の文化を 知る イベントを たくさん 用意しています。興味

ある方は Facebook で「東松山市親子国際ネットワーク」と 検索してください。

